

COMPTINES ET CHANSONS D'ICI ET D'AILLEURS

PROM'NONS NOUS

Tous LES 3!



Compagnie

Re
Bon
Dire

POUR TOUTE LA FAMILLE DÈS 2 ANS

graphisme: melanie.lusseauit@gmail.com

Dossier pédagogique

« Prom'nous-nous tous les 3 ! »

PISTES DE REFLEXION

A. Accueillir le tout-petit et l'adulte au spectacle :

Lors d'une représentation de théâtre jeune public, nous sommes tous (public, comédiens et organisateurs) partie prenante de l'évènement qui va se dérouler, et donc co-responsable de la réussite de celui-ci. Chacun peut donner de sa personne de différentes façons pour que ce moment soit à la hauteur de notre attente d'adultes et de celle des enfants; Chaque personne présente porte une partie de la responsabilité de ce qui va se dérouler durant la séance, avant et après.

L'entrée dans le bâtiment est déjà un signal de changement de rapport au temps, avant même d'être dans la salle de spectacle. Nous pouvons dès à présent communiquer autrement sans se priver d'exprimer à l'enfant et aux adultes, les choses vraiment importantes, donc pas trop non plus ! Un discours et des échanges alors moins sonores, moins denses, qui peuvent rassurer et ne concernent alors que le moment à venir. Exit donc les phrases qui pourraient venir, sans réfléchir, quotidiennes ... (...Ce qui s'est passé la veille et se passera demain... : « On attend nounou ! Regarde là ! On va s'asseoir par là bas ! Regarde où tu mets les pieds ! Fais attention ! Assis toi correctement ! Chut !... ») Essayons plutôt de faire que le regard et le corps, le notre d'abord, soit tranquille et dans une véritable attention au moment présent, au lieu, aux personnes ici et celles qui accueillent. Faire alors en sorte que chacun soit serein et essaye de faire confiance aux artistes qui vous reçoivent dans leur univers où vous pourrez trouver votre juste place et celle des enfants.

« Jouer à/et aller au théâtre » c'est aussi découvrir ou redécouvrir le lieu et les sensations des premières découvertes de l'enfance. Ce bâtiment, ce hall d'entrée, les lumières de ce grand couloir, toutes ces marches, seront mieux appréciés et découverts sans commentaires. En étant curieux de ce qui se trame, s'invente et surgit dans son esprit, l'enfant se crée tout un monde, le sien, qui lui permet de se construire et de grandir, de faire partie de ce moment, de trouver sa place sur terre comme il trouvera sa place au théâtre aujourd'hui !

La compagnie qui est là pour vous accueillir, vous délivrera un message et des consignes à suivre, ensemble, juste avant l'entrée dans la salle.

Et puis nous entrons, là, où se déroule déjà le spectacle, à venir. C'est encore un nouvelle étape, une nouvelle position, d'écoute multi-sensorielle dans laquelle être véritablement. Guider l'enfant à s'installer, à être prêt à accueillir la représentation dans le silence, sans mots; mais avec des gestes doux, délicats et appropriés. L'enfant toujours dans le mimétisme copiera encore ici l'adulte dans son calme, son comportement et sa manière d'être présent au moment.

De la manière que l'avant, l'après spectacle est très important et délicat. Nous pouvons faire confiance à ce que l'enfant a perçu, découvert, retenu, pour ne venir le solliciter à ce sujet plutôt que le lendemain ou plus tard; de la manière que pour nous adultes (Inutile de chercher à identifier ce qu'on a aimé, moins aimé, pas compris ... Laissons les choses traversées se déposer tranquillement, laissons de côté l'intellect car ici l'important est avant tout le sensoriel et les émotions. En respectant cela l'enfant pourra lui aussi continuer à se raconter « Son histoire », cultiver son imaginaire, trouver du sens dans ce qu'il a vécu. Le partage avec l'adulte et les autres enfants n'en sera alors que plus juste et plus riche.

Cette traversée partagée n'en n'est que plus sereine en acceptant les peurs, les inquiétudes, la joie, l'excitation, ... car chacun s'est préparé et tous ensemble nous allons naviguer !

B. Découverte et analyse de l'affiche

Voici un exemple de séance possible de découverte de l'affiche avec les élèves afin de les préparer au spectacle.

Les questions sont bien sûr à adapter au niveau.

- Annoncer aux élèves la prochaine sortie au spectacle
- Leur présenter l'affiche, sans commentaires et les laisser l'observer dans le silence pendant 1 minute
- Demander aux élèves de commenter ce qu'ils voient, ce qu'ils lisent en le répertoriant au tableau
- Demander aux élèves d'argumenter leur remarques

Ex : « c'est un spectacle musical » —> Comment le sait-il ? :

- Ce sont les instruments présents sur l'affiche
- Il a lu « comptines et chansons »
- Il connaît déjà le spectacle

On peut répondre à des questions générales comme :

- Quel est le titre du spectacle?
- Quel est le nom de la compagnie?
- De quoi parle le spectacle?

C. La chanson traditionnelle

Ce sont des chants souvent très anciens chantés par les parents et/ou les grand-parents à leurs enfants. Une fois ces enfants devenus adultes, ils peuvent les transmettre à leur tour à leurs propres enfants et à d'autres. Ces chansons se transmettent de manière orale, elles sont dans la mémoire de chaque personne qui les connaît et chacun peut les transformer, les changer, les adapter à son propre patois, dialecte ...

On répète ce que l'on entend mais chacun n'entend pas exactement la même chose, les mêmes mots. C'est pour cette raison qu'après plusieurs transmissions et quelques

générations, certains mots, mélodies, rythmiques changent et se transforment avec le temps.

Comme par exemple pour la chanson « Pomme de reinette ». Le texte original dit : « Pomme de reinette et pomme d'Api, d'Api, d'Api rouge ».

Elle est la plupart du temps transformé par ceux qui chantent par :

« Pomme de reinette et pomme d'Api, tapis, tapis rouge ».

Il existe des chansons traditionnelles dans toutes les langues et dialectes, chantées dans tous les pays du monde. Il y a sur la planète 197 pays (reconnu par l'ONU).

LES DIFFÉRENTES LANGUES ENTENDUES AU SPECTACLE

A. Les langues, les instruments qui accompagnent et des écoutes :

Les 3 musiciens/chanteurs s'expriment dans différentes langues durant le spectacle.

1. En provenance de Bretagne et chanté en français, **Le grand vent** est le premier chant du concert. Ils s'accompagnent alors d'une Shruti box et d'un bendir.

* En écho à cette première chanson vous pourriez faire entendre aux enfants une berceuse dont le texte et la mélodie sont d'origines bretonne comme :

« Toutouic » de Colette Magny <https://www.youtube.com/watch?v=4OIZyHMQRQ>

2. **Pim Pam Pim**, est une chanson non-sensique, elle est accompagnée de tubes harmoniques (Bommwackers).

* En écho à cette chanson vous pourriez faire entendre « Silibilarico »

- [https://www.deezer.com/track/75281345?](https://www.deezer.com/track/75281345?utm_source=deezer&utm_content=track-75281345&utm_term=1147993862_1570433727&utm_medium=web)

[utm_source=deezer&utm_content=track-75281345&utm_term=1147993862_1570433727&utm_medium=web](https://www.deezer.com/track/75281345?utm_source=deezer&utm_content=track-75281345&utm_term=1147993862_1570433727&utm_medium=web)

3. **Duerme Negrito** est chantée par Alix en espagnol; les 2 garçons harmonisent en duo à la voix. Les instruments qui accompagnent sont la guitare, les tubes harmoniques, les Cloches, marcasses et sonnailles.

* Un chant cubain accompagné à la guitare pourrait faire écho à ce chant traditionnel espagnol : - [https://www.deezer.com/track/13754141?](https://www.deezer.com/track/13754141?utm_source=deezer&utm_content=track-13754141&utm_term=1147993862_1570434434&utm_medium=web)

[utm_source=deezer&utm_content=track-13754141&utm_term=1147993862_1570434434&utm_medium=web](https://www.deezer.com/track/13754141?utm_source=deezer&utm_content=track-13754141&utm_term=1147993862_1570434434&utm_medium=web)

4. La 4ème chansons est une comptine en français (une double comptine !), chantée accapella et signée en LSF (Langue des Signes Française). Accompagné de percussions corporelles, il s'agit d'**Une poule sur un mur** suivie des **P'tites Poules**.

5. C'est en créole (réunionnais) qu'est chanté le cinquième morceau du spectacle :

Sega Jacquot, accompagné de la guitare et du cajon.

* Un chant de style maloya, typique de l'île de la Réunion pourrait être découvert par les enfants en cherchant dans le répertoire de Daniel Waro.

<https://www.youtube.com/watch?v=g13K4QanHPc>

6. La **Berceuse Bambara** est chantée en : Bambara ! Langue parlée dans 5 pays d'Afrique : le Mali (c'est la langue nationale) , le Burkina Faso, la Côte d'Ivoire, et la Guinée. Comme la chanson réunionnaise, elle est accompagnée par la guitare et le cajon.

* Écouter un chant traditionnel en langue Bambara sur l'Album « Berceuse et Comptines du Baobab » % Didier Jeunesse

- [https://www.deezer.com/track/145555662?](https://www.deezer.com/track/145555662?utm_source=deezer&utm_content=track-145555662&utm_term=1147993862_1570434823&utm_medium=web)

[utm_source=deezer&utm_content=track-145555662&utm_term=1147993862_1570434823&utm_medium=web](https://www.deezer.com/track/145555662?utm_source=deezer&utm_content=track-145555662&utm_term=1147993862_1570434823&utm_medium=web)

7. En portugais du Brésil, **Samba Lele** est ici accompagné par la guitare et les percussions corporelles.

* Écouter ensemble Amalia Rodriguez chanter du Fado portugais, ou ces 2 comptines portugaises sur Comptines et chansons de Papagaio % Didier Jeunesse :

- [https://www.deezer.com/track/347258861?](https://www.deezer.com/track/347258861?utm_source=deezer&utm_content=track-347258861&utm_term=1147993862_1570435171&utm_medium=web)

[utm_source=deezer&utm_content=track-347258861&utm_term=1147993862_1570435171&utm_medium=web](https://www.deezer.com/track/347258861?utm_source=deezer&utm_content=track-347258861&utm_term=1147993862_1570435171&utm_medium=web)

- [https://www.deezer.com/track/347258871?](https://www.deezer.com/track/347258871?utm_source=deezer&utm_content=track-347258871&utm_term=1147993862_1570435219&utm_medium=web)

[utm_source=deezer&utm_content=track-347258871&utm_term=1147993862_1570435219&utm_medium=web](https://www.deezer.com/track/347258871?utm_source=deezer&utm_content=track-347258871&utm_term=1147993862_1570435219&utm_medium=web)

8 . **Cinturini**, est chantée par Alix, elle est accompagnée par la Guitare et le Bendir. La langue entendue est un dialecte parlé en Italie à Rome : Le Romagniol. Les 2 garçons harmonisent le chant pendant les refrains.

9. **Dilido** est un chant Bulgare accompagnée de la guitare seule.

10. **Ederlezi** est un des hymnes du film de Goran Bregovic : « Le temps des Gitans »; il est en langue romani.

* https://www.youtube.com/watch?v=_kmP5qUghjg

11. Avec un titre en espagnol, **Que sera** est interprétée en Anglais et accompagné par la guitare.

12. **Fais voir le son** est une chanson de Steve Waring en français accompagnée des percussions corporelles.

https://www.youtube.com/watch?v=_kmP5qUghjg Version de Steve Waring

13. **By the water** en Anglais, clot le concert avec la Shrutti Box et le grand Bendir.

Ici un lien Compilation Enfance & Musique (Geneviève Schneider, Hélène Bohy, Agnès Chaumié...):

[https://www.deezer.com/playlist/5047212124?](https://www.deezer.com/playlist/5047212124?utm_source=deezer&utm_content=playlist-5047212124&utm_term=1147993862_1570433166&utm_medium=web)

[utm_source=deezer&utm_content=playlist-5047212124&utm_term=1147993862_1570433166&utm_medium=web](https://www.deezer.com/playlist/5047212124?utm_source=deezer&utm_content=playlist-5047212124&utm_term=1147993862_1570433166&utm_medium=web)

B. Quelques textes et traductions :

Sur la mer

Sur la mer il y a un pré, et le grand vent y vente (bis)

Trois demoiselles y vont danser, elles ont mangé mon coeur
Elles m'ont mis la tête à l'envers, m'ont montré toutes les couleurs
Du grand vent qui vente

Sur la mer il y a un pré, et le grand vent y vente (bis)

Je danse l'eau et les serments, la nuit entre mes mains,
La promesse des amants, les regrets du matin,
Dans le grand vent qui vente.

Sur la mer il y a un pré, et le grand vent y vente (bis)

Une poule sur un mur et Les P'tites Poules

Une poule sur un mur
Qui picote du pain dur
Picoti, picota
Lève la queue et puis s'en va !

L'était une p'tit poule grise
Qui allait pondre dans l'église
Pondait un p'tit coco
Que l'enfant mangeait tout chaud

L'était une p'tite poule noire
Qui allait pondre dans l'armoire
Pondait un p'tit coco
Que l'enfant mangeait tout chaud

L'était une p'tite poule blanche
Qui allait pondre sur la branche
Pondait un p'tit coco
Que l'enfant mangeait tout chaud

L'était une p'tite poule rousse
Qui allait pondre dans la mousse
Pondait un p'tit coco
Que l'enfant mangeait tout chaud

L'était une p'tite poule brune
qui allait pondre sur la lune
Pondait un p'tit coco
Et l'enfant s'endort bientôt!

Fais voir le son de Steve Waring

Que ta peau soit du café au lait
Chocolat du beurre ou du pain frais
Quelle que soit la couleur elle est pareille
Quand on regarde avec les oreilles
Tout dépend de l'endroit où tu tapes
Du coin de ta peau où tu frappes

Refrain

Fais voir le son de tes cuisses
Fais voir le son de ton ventre
Fais voir le son de tes côtes
Fais voir le son de tes joues
Bien tendu ou tout mou
Bien tendu ou tout mou

Pomme rouge, citron, mandarine
Teint rosé, violacé, petite mine
Toutes les peaux de la terre se ressemblent
Au micro sur un disque ou une bande
Sur ton corps tu pourras l'écouter
Si ton oreille sait regarder

Refrain

Chair de poule, taches de rousseur
Peau qui pique, peau de pêche ou de fleur
Bronzée en juin ou pâle en décembre
La couleur est pareille à entendre
Que tu viennes du froid ou du chaud
Voici le son de la couleur de ta peau

Refrain

By the waters of Babylon

By the waters, the waters of Babylon

Au revoir les eaux de Babylone,

We lay down and wept, and wept, for thee Zion

Nous nous sommes couchés, avons pleuré et pleuré pour toi Zion

We remember thee, remember thee, remember thee Zion

Nous nous souvenons de toi, souvenons de toi Zion

Duerme Negrito espagnol

**Duerme, duerme, negrito,
Que tu mama está en el campo
Negrito.**

**Duerme, duerme, Mobila*
Que tu mama está en el campo, Mobila**

**Te va a traer codornices para ti,
Te va a traer carne de cerdo para ti,
Te va a traer muchas frutas para ti,
Te va a traer ricas cosas para ti.
Y si negro no se duerme
Viene diablo blanco
Y izas !**

Le come la patita.

**Trabajando, trabajando duramente,
Trabajando sí, trabajando
Trabajando y va de luto,
Trabajando sí, trabajando
Trabajando y va tosiendo,
Trabajando sí, trabajando**

**Pa'l negrito chiquitito,
Trabajando sí, trabajando
Trabajando sí, trabajando
Trabajando sí, trabajando**

**Duerme, duerme, negrito,
Que tu mama está en el campo
Negrito.**

**Duerme, duerme, Mobila
Que tu mama está en el campo, Mobila**

Dors, dors, enfant noir,
Pendant que ta mère est aux champs
Enfant noir.
Dors, dors, Mobila,
Pendant que ta mère est aux champs, Mobila

Elle va apporter des cailles pour toi,
Elle va apporter de la viande de porc pour toi,
Elle va apporter des plein de fruit pour toi,
Elle va apporte de riches choses pour toi.
Et si le noir ne s'endort pas
Viendra le diable blanc
Et patatras !

Il te mangera ta petite patte.

Travaillant, travaillant durement,
Travaillant oh oui,
Travaillant habillée de deuil,
Travaillant oh oui,
Travaillant en toussant,
Travaillant oh oui,

Pour l'enfant noir tout petit,
Travaillant oh oui, travaillant
Travaillant oh oui, travaillant
Travaillant oh oui, travaillant

Dors, dors, enfant noir,
Pendant que ta mère est aux champs
Enfant noir.

Dors, dors, Mobila,
Pendant que ta mère est aux champs, Mobila.

*Mobila est un terme affectueux

Samba lélé

refrain

Samba Samba Samba ô lelê
Samba Samba Samba ô lalà
Samba Samba Samba ô lelê
Pisa na barra da saia (bis)

Danse la samba ô lelê
Danse la samba ô lalà
Danse la samba ô lelê
Tu marches sur le revers de la jupe

Samba Lelê (es)tá doente
(Es)tá com a cabeça quebrada
Samba Lelê precisava
De umas dezoito lambadas*

Samba Lelê est malade
Elle s'est cassé la tête,
Samba Lelê avait besoin
De dix-huit raclées*.

En phonétique

Samba lélé a doentchi
Ta qua cabessa quebrada
Samba lélé precisava
édjouma boas lambada

(*la Lambada est une danse mais veut dire aussi « une raclée » en langage familier, une fessée.)

Cinturini

Semo de cinturini
Lasciatece passà

Nous sommes de Cinturini
Laissez-nous passer,

Semo belle e simbatiche
Ce famo rispettà

Nous sommes belles et sympathiques
Nous nous faisons respecter

refrain:

Matina e sera, ticchetettà
Infinu a sabadu ce tocca d'abbozzà (bis)
Quanno fischia la sirena

Matin et soir (son de la machine à coudre)
jusqu'au samedi on doit s'y résigner
Quand sonne la sirène,

Prima (in)nanzi che faccia giurnu

avant même qu'il ne fasse jour

Ce sentite atturn(u) atturnu
Dentre Terni da passà

notre odeur se sent partout
dans la ville de Terni.

Chanson des ouvrières d'une usine de sacs de jute,
activité très malodorante près de Pérouse, Italie.

Ederlzi

**Sa o Rroma babo,
E bakren cinen,
Ame coro,
dural besava.**

Aata Aa dajé,

**amoro dive,
Amoro dive,
Ederlezi.**

**Ediwado babo, babo,
Amengèn bakro,
Sa o Rroma babo,
E bakren cinen.**

EJ!

**Sa `o Rroma, babo babo,
Sa `o Rroma, o daje,
Sa`o Rroma babo babo,
EJ! Ederlzi, Ederlzi,
Sa`o Rroma daje**

Tous les Rroms, papa, sacrifient
les moutons,
Mais moi, pauvre tambour,
Je dois surveiller de loin.

Ah oui maman,

Notre jour de fête,
Notre jour de fête,
Ederlezi.

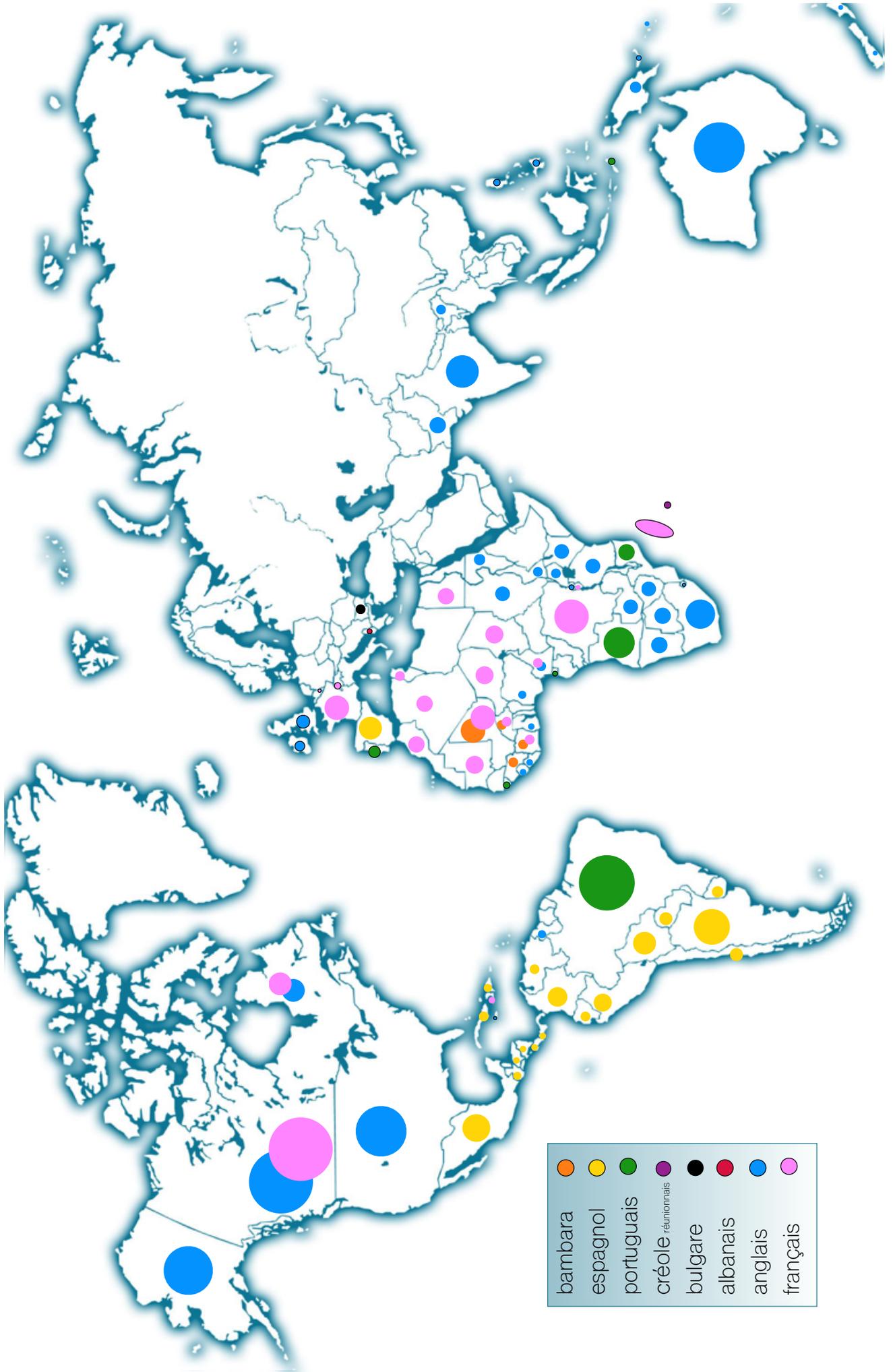
Papa, un mouton pour nous.
Tous les Rroms, papa,
sacrifient le mouton.

Eh!

Tous les Rroms papa,papa
Tous les Rroms maman
Tous les Rroms papa,papa
Eh! Ederlezi, Ederlezi,
Tous les Rroms maman.

C. Cartes du mondes et langues parlée

Les langues



LES INSTRUMENTS DE MUSIQUE ENTENDUS ET VUS

Bendir : Tambour sur cadre de la famille des percussions. (Percussion digitale)
Membrane naturelle ou synthétique tendue et frappée.

Ses cousins : la derbouka/Maghreb, les tablas/Indiennes, le djembé/Afrique centrale.

Shruti box : Harmonium miniature de l'Inde de la famille des instruments à vents.
Ses cousins: L'accordéon et l'harmonica.

Tubes harmoniques de couleur (ou BoomWackers) : Idiophones de la famille des percussions, chacun des tubes sonne à une hauteur différente, émet une note différente en fonction de sa taille (et sa couleur).

Guitare : Instrument de musique à cordes pincées
Ses cousins: Le violon, le ukulélé, le luth ...

Cajon : Tambour à membrane en bois originaire d'Argentine, joué beaucoup dans la musique Flamenco aujourd'hui. (Percussion digitale, jouée avec les doigts, les mains)

Sheakers & Maraccas : Idiophones de la famille des percussions, ils peuvent avoir de multiples formes et tailles. Graines, grains ou petites billes en fer sont enfermés dans une coque, une boîte, une enveloppe rigide; celle-ci est secouée au rythme de la musique.

Sonnailles : Bracelets de grelots aux chevilles ou chapelet de graines d'Antanda à secouer pour marquer la pulsation, il existe de nombreuses formes de sonnailles dans la famille des idiophones en fonction de la provenance, des matériaux utilisés (souvent naturels) et de la facture : du procédé de fabrication.

Ses cousins: Le shékéré (musique cubaine), tambourin à cymbalettes (seules)...

Relier le mot à la photo (point à point)

- Bendir ●
- Guitare ●
- Boomwackers ●
- Shruti box ●
- Cajon ●
- Sonnaïlles ●





Les continents



Afrique

Asie

Europe

Océanie

Amérique du Nord

Amérique du Sud

Antarctique

